

Übersetzungshilfe für Lehrveranstaltungen (inkl. Korrekturen Prof.Parncutt)

 Zusatzinfos auf- und zuklappen

Verbesserungs- und Erweiterungsvorschläge senden Sie bitte an curricula.online@uni-graz.at.

Stand: 29.1.2014

Deutsch	Übersetzungsvorschlag 1	Übersetzungsvorschlag 2
LV-Arten lt. Satzung		
Arbeitsgemeinschaft (AG)	Study Group	
Doktoratskolloquium (DQ)	Doctoral Colloquium	
Exkursion (EX)	Excursion	Field Trip
Laborübung (LU)	Laboratory	
Orientierungslehveranstaltung (OL)	Orientation Course	
Praktikum (PK) PK = <i>Lehrveranstaltung, keine außeruniversitäre Praxis</i>	Practical	
Privatissium (PV)	Tutorial for Postgraduate Students	
Proseminar (PS)	Introductory Seminar	
Repetitorium (RE)	Revision Course	
Seminar (SE)	Seminar	
Tutorium (TU)	Tutorial	
Übung (UE)	Exercise	
Vorlesung (VO)	Lecture Course	
Vorlesung mit Übung (VU)	Lecture with Exercises	
Praktikabezeichnungen und sonstige "LV-Arten"		
(Freiwillige) Auslandspraxis	(Voluntary) Experience Abroad	
Berufliche Praxis/berufsorientierte Praxis/Berufspraktikum	Work Experience	Work Placement
Einschlägige Praxis	Specialised Practical Training	
Empfohlene Praxis	Recommended Practical Training	
Fachpraktikum (im außeruniversitären Bereich)	Subject-Related Work Placement	
Forschungsorientierte Praxis	Research-Oriented Practical	
Grabungspraktikum	Practical (Excavation)	
Interdisziplinäres Praktikum	Interdisciplinary Practical	
Intensivkurs	Intensive Course	
Kurzpraktikum	Short Practical	
Lehrgrabung	Excavation Practice	
Lehrpraktikum	Teaching Practice	
Museumspraktikum	Museum Practical	
Pflichtpraxis/-praktikum	Compulsory Practical Training	
Praktikum (zur)	Practical Training	
Praxis zu Vertiefungsmodul	Practical Training (In-depth Module)	
Projektübung	Project Exercise	
Ringvorlesung	Lecture Series	
Schulpraktikum	Teaching Practice	
Spezialseminar	Special Seminar	
Wirtschaftskundliche Betriebspraxis für LAK (LehramtskandidatInnen)	Professional Practical Training in Economics (for Teachers in Training)	
Wissenschaftliches Praktikum	Practical Training	
Wissenschaftliches Seminar	Academic Seminar	

Deutsch	Übersetzungsvorschlag 1	Übersetzungsvorschlag 2
Prüfungsarten		
Abschlussprüfung	Exit Examination	
Abschlussprüfung (kommissionell)	Exit Examination by Board	
Bachelorprüfung (kommissionell)	Final Bachelor's Examination by Board	
Einstufungstest	Placement Test	
Fachprüfung	Special Examination	
kommissionelle Fachprüfung	Special Oral Examination by (Examining) Board	
kommissionelle Gesamtprüfung	Final Oral Examination by (Examining) Board	
kommissionelle Prüfung	Oral Examination by Board	
Masterprüfung (kommissionell)	Final Master's Examination by Board	
Sprachbeherrschungsprüfung	Assessment of Language Skills	Language Placement Test
Verteidigung des Dissertationsprojekts	Dissertation Defence	
Modularten		
Ergänzungsfach	Complementary Subject	
Erweiterungsmodul	Complementary Module	
Freies Wahlfach (FW)	Free Elective	
Modul	Module	
Pflichtmodul	Compulsory Module	
Vertiefungsmodul	Depth Module	
Wahlmodul	Elective Module	
Zutatzinfo Zielgruppe		
für Anfänger	for Beginners	
für Diplomanden und Diplomandinnen	for Graduates	
für Dissertanden und Dissertandinnen	for Postgraduates	
für Doktoranden und Doktorandinnen	for Postgraduates	
für Fortgeschrittene	for Advanced Students	
für Lehramtsstudierende	For Teachers in Training	
Abschlussarbeiten (LV, Studium)		
Bachelorarbeit	Bachelor`s Thesis	
Diplomarbeit	Diploma Thesis	
Doktoratsarbeit	Doctoral Thesis	
Fachliteraturseminar	Specialised Literature Seminar	
Masterarbeit	Master`s Thesis	
Seminararbeit	Seminar Paper	
Häufige Bestandteile von LV-Titel		
Ausgewählte Kapitel	Selected Chapters	
Ausgewählte Themen	Selected Topics	
Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten	Introduction to Academic Writing	
Einführende(s) SE/VO/UE/PS	Introductory Seminar/Course etc.	
Fachdidaktisches Seminar	Teaching Methods Seminar	
Forschungsschwerpunkt	Research Priority	Research Focus
Gesprächsdolmetschen	Liaison Interpreting	
Grundfragen/Grundzüge	Fundamental Questions	Fundamental Issues
Grundlagen/Einführung/	Introduction (to)	Basics (in)

Deutsch	Übersetzungsvorschlag 1	Übersetzungsvorschlag 2
Grundthema/Hauptthema	Focus (on)	
Intensivkurs		
Konferenzdolmetschen	Conference Interpretation	
Mündlicher und schriftlicher Ausdruck	Writing and Speaking Skills	Written and Oral Expression
Schwerpunkt auf	Main Focus (on)	
Transkulturelle Kommunikation	Transcultural Communication	
Unterrichtsfach	Subject	
Wissenschaft und Forschung	Research and Teaching	
wissenschaftliches Arbeiten	Academic Writing	
Wissenschaftliche Fächer		
<u>Rechtswissenschaften</u>	<u>Law</u>	
Allgemeine Staatslehre	General Theory of the State	
Arbeits- und Sozialrecht	Labour and Social Law	
Arbeitsrecht	Labour Law	
Bürgerliches Recht	Civil Law	
Europäisches Privatrecht	European Private Law	
Europarecht	European Law	
Finanzrecht	Financial Law	
Finanzwissenschaften	Public Economics	
Gesellschaftsrecht	Company Law	Corporate Law
Kriminologie	Criminology	
Öffentliches Recht	Public Law	
Österreichische und Europäische Rechtsentwicklung	Development of Austrian and European Law	
Privatrecht	Private Law	
Rechtsethik und Rechtspolitik	Ethics and Legal Policy	
Rechtsgeschichte	History of Law	
Rechtinformatik	Legal Computing	
Römisches Recht	Roman Law	
Strafprozessrecht	Criminal Procedure	
Strafrecht	Criminal Law	
Unternehmensrecht	Business Law	Corporate Law/Company Law
Verfassungs- und Verwaltungsrecht	Constitutional and Administrative Law	
Verwaltungsrecht und Verwaltungslehre	Administrative Law and Public Administration/Management	Administrative Law and Administrative Studies
Völkerrecht	Public International Law	
Wirtschaftsrecht	Commercial Law	
Zivilgerichtliches Verfahren	Civil Procedure Law	
<u>Geisteswissenschaften</u>	<u>Arts and Humanities</u>	<u>Humanities</u>
Alte Geschichte	Ancient History	
Amerikanistik	American Studies	
Anglistik	English Studies	
Archäologie	Archaeology (Brit.)	Archeology (Am.)
Europäische Volkskunde und Kulturanthropologie	European Ethnology and Cultural Anthropology	
Germanistik	German Studies	
Geschlechtergeschichte	Gender History	
Klassische Philologie	Classical Philology	
kultur- und literaturwissenschaftliches Seminar	Cultural and Literary Studies Seminar	
Kulturtheorie	Cultural Theory	

Deutsch	Übersetzungsvorschlag 1	Übersetzungsvorschlag 2
Kulturwissenschaft	Cultural Studies	
kulturwissenschaftlich (VO, SE)	Cultural Studies (Seminar/Lecture etc.)	
Kunstgeschichte	Art History	
Literaturwissenschaft	Literary Studies	
literaturwissenschaftlich	Literary	
Mittelalter	The Middle Ages	
mittelalterliche Geschichte	Medieval History	
Musikwissenschaft	Musicology	
Philosophie	Philosophy	
Realien- und Länderkunde	Culture and Civilization of...	The History, Culture and Geography of...
Romanistik	Romance Studies	
Römerzeit	Roman Age	
Slawistik	Slavic Studies	
Sprachwissenschaft	Linguistics	
sprachwissenschaftliche(s)	Linguistic	
Translationswissenschaften	Translation Studies	
Ur- und Frühgeschichte	Prehistory and Early History	
Volkskunde	Ethnology	
Zeitgeschichte	Contemporary History	
Übersetzen und Dolmetschen		
Analyse- und Dolmetschtechniken	Discourse Analysis and Interpreting	
Analyse- und Übersetzungstechniken	Discourse Analysis and Translation	
Computergestütztes Übersetzen	Computer-Aided Translation	
DolmetscherInnen	Interpreters	
Gesprächsdolmetschen	Liaison Interpreting	
Kommunaldolmetschen	Community Interpreting	
Konferenzdolmetschen	Conference Interpreting	
Kultur-Schwerpunkthemen	Culture and Civilisation	
Muttersprache und Kultur	Mother Tongue Proficiency and Culture	
Sprache und Kultur - Vertiefung II	Language and Culture - Advanced II	
Textkompetenz	Text and Discourse Skills	
Translationswissenschaft	Translation Studies	
Translatorische Basiskompetenz	Introduction to Translation	
Übersetzen - Gericht und Behörden	Legal Translation	
Übersetzen - Wissenschaft und Technik	Scientific and Technical Translation	
ÜbersetzerInnen	Translators	
Ungarisch: Grundkurs	Ab Initio Hungarian	
Verhandlungsdolmetschen	Dialogue Interpreting	
Übersetzen für Wirtschaft und Tourismus	Translation for Business, Economics and Tourism	
<u>SOWI</u>	<u>Social and Economic Sciences</u>	
Betriebswirtschaft	Business Administration	
Controlling	Control	
Finanzwissenschaft	Public Economics	
Marketing	Marketing	
Öffentlichkeitsarbeit	Public Relations	
Soziologie	Sociology	
Unternehmensrechnung	Accounting	
Volkswirtschaftslehre	Economics	
Volkswirtschaftspolitik	Economic Policy	

Deutsch	Übersetzungsvorschlag 1	Übersetzungsvorschlag 2
Volkswirtschaftstheorie	Theoretical Economics	
Wirtschafts- und Sozialgeschichte	Economic and Social History	
Wirtschaftspädagogik	Business Education	
<u>NAWI</u>	<u>Natural Sciences</u>	
Biologie	Biology	
Erdwissenschaften	Earth Sciences	
Mathematik und wissenschaftliches Rechnen	Mathematics and Scientific Computing	
Molekularbiologie	Molecular Biology	
Pflanzenwissenschaften	Plant Sciences	
Physik	Physics	
Psychologie	Psychology	
<u>URBi</u>	<u>Environmental, Regional and Educational Sciences</u>	
Geographie und Raumforschung	Geography and Regional Sciences	
Sportwissenschaften	Sports Sciences	
Leichtathletik	Athletics	
Sport- und Bewegungswissenschaften	Sports Sciences and Kinesiology	
Unterrichtsfach Sport	Subject Sport	
Pädagogik	Education	
Erziehungswissenschaften	Educational Sciences	
Sozialpädagogik	Social Education	
Weiterbildung	Continuing Education	
Inklusive Pädagogik	Inclusive Education	
Methoden pädagogischer Handlungsfelder	Methods of/in Pedagogical (Action) Fields	Methods of/in Pedagogical (Working Fields)
Organisation und Management in pädagogischen Handlungsfeldern	Organisation and Management within Pedagogic Spheres of Activity	Organisation and Management in the Operational Areas of Social Pedagogy
Schuldidaktik	School Education/Teacher Education	
Unterrichtsfach	Subject	
Umweltsystemwissenschaften	Environmental Systems Sciences	
<u>Theologie</u>	<u>Theology</u>	
Religionspädagogik	Religious Education	